

IFRS S1／「永續相關財務資訊揭露之一般規定」翻譯草案

第一次徵求意見－外界意見及本會回應

No	段次	外界意見	本會回應
1.	NA	準則原文第 5 頁有下列文字 IFRS SUSTAINABILITY DISCLOSURE STANDARDS IFRS S1 General Requirements for Disclosure of Sustainability-related Financial Information is set out in paragraphs 1–86 and Appendices A–E. All paragraphs have equal authority. Paragraphs in bold type state the main principles. Terms defined in Appendix A are in <i>italics</i> the first time they appear in the Standard. Definitions of other terms are given in other IFRS Sustainability Disclosure Standards. The Standard should be read in the context of its objective and the Basis for Conclusions. 這段文字很重要，因為它說明粗體字是主要原則(而不是任意變粗體)，斜體字是可在附錄中找到名詞解釋的 term (而且是第一次出現的時候才以粗體呈現)。中文翻譯版漏掉這段文字，應該補上。	此段文字為準則之統一用語，故不會納入徵求意見函。本會將於 IFRS 第 S1 號準則正式發布時納入此段文字。
2.	3	根據第一句話的翻譯，讀起來是「所有資訊」都要揭露，不區分影響的重要性。 它第一句話寫的是”disclose information about all..”，而不是”disclose all information about..”。第一句話合理的翻譯應該是：「本準則規定個體揭露與所有可合理預期將於短期、中期或長期影響個體之現金流量、其對籌資之可得性或資金成本之永續相關風險與機會有關之資訊」。	本會參考原文將第一句修改為「本準則規定個體揭露可合理預期將於短期、中期或長期影響個體之現金流量、其對籌資之可得性或資金成本之所有永續相關風險與機會之資訊」。
3.	10	建議將本段的兩處「有用永續相關財務資訊」修正為「有用的永續相關財務資訊」，附錄 D 中的「有用永續相關財務資訊」也修正為「有用的永續相關財務資訊」，以利讀者閱讀理解。	來信建議之文字與原文意並無不同，故維持原條文尚屬妥適。
4.	13	本段第一句話有「有關」及「攸關」二個形容詞，讀起來是重疊的。 從原文中看不出需要加上「有關」這二字。建議把本段第一句話前面的「有關」二字刪除，第一句話修正為「公允表達要求揭露可合理預期將影響個體展望之永續相關風險與機會之攸關資訊」。	本會參考來信意見酌予修改。
5.	14	本段第一行譯文的「之一」及「以與」，容易造成閱讀理解的困擾。建議將本段文字稍作改譯，以利讀者直接閱讀中文版就能理解準則意涵。	本段旨在闡述重大性係攸關性之一層面，且為個體特定之考量，並說明重大性之基礎，故維持原文字尚屬妥適。
6.	15(b)	本(B)小段中文翻譯第二行「能了解」的「能」是贅字，建議刪除。	本會依來信意見予以修改。

No	段次	外界意見	本會回應
7.	26	按原文的語法及文意，中文版第一句話應改為：「 永續相關財務揭露在治理上之目的 」。中文版第 28 段、43 段、45 段也有類似的情況，詳後述。	本段旨在說明揭露治理方面之資訊之目的，而非永續相關財務揭露在治理上欲達成之目的，惟為使讀者易於了解，本會將此段第一句改為「治理面之永續相關財務揭露之目的，係……」。
8.	28	按原文的語法及文意，中文版第一句話應改為：「 永續相關財務揭露在策略上之目的 」。中文版第 26 段、43 段、45 段也有類似的情況。	本段旨在說明揭露策略方面之資訊之目的，而非永續相關財務揭露在策略上欲達成之目的，惟為使讀者易於了解，本會將此段第一句改為「策略面之永續相關財務揭露之目的，係……」。
9.	29 (e)	中文翻譯沒錯，但「韌性」這個詞在這裡變成了文言文。如果這段文字改成： 個體策略及經營模式對該等永續相關風險之適應能力 ，也許更容易讀懂。	為與氣候變遷因應法、實務上之用語及 TCFD 正體中文版之文字一致，維持原條文尚屬妥適。
10.	34 (a)	本段文字第一行最後一個字「 於 」是贅字，應刪除。	本會依來信意見予以修改。
11.	37 (a)	第一行的「投入」二字可能會讓讀者誤解為金額上的投入。 原文使用 effort 這個字，是相對中性的。按文意，翻譯為「努力」可能比較適當。所以這段文字可以改成： 使用個體於報導日無需過度成本或努力即可取得之所有合理且可佐證之資訊	此段係援引 IFRS 會計準則之概念，文字應與 IFRS 會計準則之用語一致。IFRS9 第 5.5.9 段及 IFRS17 第 33 段均有使用「合理且可佐證之資訊（無需過度成本或投入即可取得者）」之文字，故維持原文字尚屬妥適。
12.	39	上述文字會讓讀者誤解為只要不具備技能、能力或資源，就可以不用提供 所有 量化資訊。 本段原文第二行在 of 後面有一個 a ，中文翻譯漏掉了！ 所以本段合理的翻譯應該是： 此外，若個體不具備技能、能力或資源以提供有關某一永續相關風險或機會之預期財務影響之量化資訊，個體無需提供該量化資訊。 [註：中文第 47 段及 57 段第一行就有正確翻譯出 某一]	本會依來信意見予以修改。
13.	40	本段原文第二行在 of 後面有一個 a ，中文翻譯漏掉了！ 所以本段和第 39 段是相同的問題。本段合理的翻譯應該是： 若個體適用第 38 至 39 段所訂定之條件，判定其無需	本會依來信意見予以修改。

No	段次	外界意見	本會回應
		提供有關 某一 永續相關風險或機會之目前或預期財務影響之量化資訊，個體應：	
14.	40 段的 (b)	本段原文第三行最後有 that 這個字，中文翻譯漏掉了。情況和前面漏掉 a 是類似的。本段合理的翻譯應該是： 提供有關該等財務影響之質性資訊，包括辨認相關財務報表中，可能或已受 該 永續相關風險或機會影響之單行項目、總計及小計；及	本會依來信意見予以修改。
15.	43	按原文的語法及文意，中文版第一句話應改為：「 永續相關財務揭露在風險管理上之目的 」。中文版第 26 段、28 段、45 段也有類似的情況。	本段旨在說明揭露風險管理方面之資訊之目的，而非永續相關財務揭露在風險管理上欲達成之目的，惟為使讀者易於了解，本會將此段第一句改為「風險管理面之永續相關財務揭露之目的，係……」。
16.	44(a)(iv)	建議在「 排序 」前加一個「 做 」字，會更具可讀性：「 個體是否及如何就永續相關風險相對於其他類型風險做排序 」。	「排序」本身即為動詞，且來信建議之文字修改與原文意並無不同，故維持原文字尚屬妥適。
17.	45	按原文的語法及文意，中文版第一句話應改為：「 永續相關財務揭露在指標與目標上之目的 」。中文版第 26 段、28 段、43 段也有類似的情況。	本段旨在說明揭露指標與目標方面之資訊之目的，而非永續相關財務揭露在指標與目標上欲達成之目的，惟為使讀者易於了解，本會將此段第一句改為「指標與目標面之永續相關財務揭露之目的，係……」。
18.	56	本段原文第一行在 about 後面有一個 a，中文翻譯漏掉了！所以本段和第 39 段及 40 段是相同的問題。本段合理的翻譯應該是： 個體於辨認可合理預期將影響個體展望之某一永續相關風險或機會適用之揭露規定時，應適用明確適用於該永續相關風險或機會之國際財務報導準則永續揭露準則。 [註：中文第 47 段及 57 段第一行就有正確翻譯出 某一]	本會依來信意見予以修改。
19.	59 (b)	本段內容強調的是一開始的 industry(s)這個字，且應該貫穿整段文字。中文版草案第一行的「 行業 」是贅字，且容易讓第二行的 SASB 準則被誤解成是單獨的內容。本段合理的翻譯應該是： 國際財務報導準則永續揭露準則、永續會計準則理事會 (SASB) 準則或個體編製其永續相關財務揭露(包括辨認適用之指標)時所適用之與特定行業有關之其他指引來源	原文字第一行之「行業」將有助於讀者了解此款之意涵，且依第 BC141 段之說明，個體應揭露 the industry or industries specified in the applicable IFRS Sustainability Disclosure Standards or the SASB Standards，ISSB 並將此規定擴及

No	段次	外界意見	本會回應
		所明定之行業。	disclosure of the sources of guidance。原文字之意涵與原文一致，故維持原文字尚屬妥適。
20.	67	建議在本段第一行「 揭露日前 」中加上「 之 」字，改為「 揭露日之前 」，以易於閱讀並與前面的「 結束日之後 」維持相等的語句結構。故本段合理的翻譯應該是： 若個體在報導期間結束日之後但在通過發布永續相關財務揭露日之前，收到有關存在於報導期間結束日情況之資訊，其應根據新資訊更新與該等情況有關之揭露。	本會依來信意見予以修改。
21.	68	本段第一行的情況與上述第 67 段類似，建議做相同的修正。故本段合理的翻譯應該是： 有關發生於報導期間結束日之後但於通過發布永續相關財務揭露日之前的交易、其他事件及狀況之資訊，若不予揭露可合理預期將影響一般用途財務報告之主要使用者以該報告為基礎所作之決策時，個體應揭露該資訊。	本會依來信意見予以修改。
22.	73	中文版第三行「 有關永續相關機會之資訊係商業敏感 」，在「 有關 」二字後面漏掉「 某一 」二字。本段合理的翻譯應該是： 若法律或規章禁止個體揭露國際財務報導準則永續揭露準則所規定之資訊，本準則免除個體揭露該資訊（見第 B33 段）。若國際財務報導準則永續揭露準則所規定有關某一永續相關機會之資訊係商業敏感（如本準則所述，見第 B34 至 B37 段），本準則亦免除個體揭露該資訊。個體適用此等豁免規定不妨礙個體聲明已遵循國際財務報導準則永續揭露準則。	本會依來信意見予以修改。
23.	74	本段原文的重點是一開始的 information 這個字，但中文版把對應的翻譯「 資訊 」二字放在最後面，加上中間的斷句逗號，會讓讀者誤讀為個體應揭露第一個逗點後的「 能了解...之判斷 」以及第二個逗點後的「 以及...之資訊 」。 為讓原文語意能精準傳達，建議本段修正如下： 個體應揭露後述資訊：使一般用途財務報告之使用者，能了解個體於編製其永續相關財務揭露之流程中所作之判斷（除涉及數額估計（見第 77 段）者外），以及對包含於該等揭露中之資訊具最重大影響之判斷。	來信建議文字與原文字之文意並無不同，故維持原文字尚屬妥適。
24.	77	標題：「 衡量不確定性 」，衡量二字會讓讀者誤認是動詞。原文標題為：Measurement uncertainty。所以合理的翻譯	「財務報導之觀念架構」對「 衡量不確定性 」已有相關說明，原文字應不

No	段次	外界意見	本會回應
		應該是：「衡量的不確定性」。 本準則中文版共有六處「衡量不確定性」文字，除了上述第 77 段前的標題容易造成誤讀外，其餘五處比較沒有這個困擾，故其餘五處不必修正。	致造成誤解，故維持原文字尚屬妥適。
25.	79	本段第二行中的「估計值涉及有關具不確定結果之可能未來事件之假設」這句話，非常拗口難懂。本句的原文是：an estimate involves assumptions about possible future events with uncertain outcomes。建議將本句的中文修改為：「估計值涉及對具有不確定結果之可能未來事件的假設」。	本會參考來信意見酌予修改。
26.	84	本段中文第一句話「前期錯誤係指個體以前一期或多期永續相關財務揭露之遺漏或誤述」的「以前一期或多期」，若修正為「在前一期或多期」會更容易閱讀。配合本項修正，財務揭露後面加上內(原文亦有 in 這個字)。 本句最後的「遺漏或誤述」，原文用語是 and，所以正確的翻譯應該是「遺漏及誤述」。本段主文字依照上述建議修正如下： 前期錯誤係指個體在前一期或多期永續相關財務揭露內之遺漏及誤述。該等錯誤源自未使用或誤用下列資訊：	本會依原文及參考來信意見酌予修改。